



**Université Djilali BOUNAAMA – Khemis Miliana**  
Faculté des lettres et des langues  
Département de langue française

3<sup>ème</sup> année - Langue française

**Traduction et interprétariat**  
Enseignante : M<sup>me</sup> BOUDEHANE  
Groupes : 01, 02 et 03

Année universitaire 2020-2021

## **Les procédés techniques de traduction**

La Stylistique comparé du français et de l'anglais (1958) de **Vinay** et **Darbelnet** est l'un des ouvrages qui a le plus marqué les études de traductions. Dans cet ouvrage, les deux auteurs revendiquent le rattachement de la traductologie à la linguistique, mais ils ne se privent pas de faire appel à d'autres disciplines pour compléter leur approche de la traduction (stylistique, rhétorique, psychologie)

L'objectif des auteurs est clairement énoncé : il s'agit pour eux de dégager « une théorie de la traduction reposant à la fois sur la structure linguistique et sur la psychologie des sujets parlants », pour ce faire ils s'efforcent de « reconnaître les voies que suit l'esprit, consciemment ou inconsciemment, quand il passe d'une langue à l'autre et d'en dresser la carte ». à partir d'exemples, ils procèdent à l'étude des attitudes mentales, sociales et culturelles qui donnent lieu à des procédés de traduction.

**Vinay** et **Darbelnet** distinguent deux directions dans lesquelles le traducteur peut s'engager : la traduction **directe** et la traduction **oblique**

En effet, il peut arriver que le message LD se laisse parfaitement **transposer** dans le message LA, parce qu'il repose soit sur des catégories parallèles (**parallélisme structural**), soit sur des conceptions parallèles (parallélisme **métalinguistique**). Mais il se peut aussi que le traducteur constate dans la LA des trous ou **lacunes**, qu'il faudra combler par des moyens équivalents, l'impression globale devant être la même pour les deux messages. Il se peut aussi que par suite de **divergences** d'ordre structural ou métalinguistique certains **effets stylistiques** ne se laissent pas transposer en LA sans un bouleversement plus au moins grand de l'agencement ou même du lexique. On comprend donc qu'il faille, dans le deuxième cas avoir recours à des procédés beaucoup plus détournés, qui à première vue peuvent surprendre mais dont il est possible de suivre le déroulement pour en contrôler rigoureusement l'équivalence : ce sont là les procédés de traduction oblique.

### Procédé 1 : l'emprunt الاقتراض

Trahissant une lacune, généralement métalinguistique, l'emprunt est le plus simple de tous les procédés de traduction. Ce ne serait même pas un procédé de nature à nous intéresser, si le traducteur n'avait besoin, parfois, d'y recourir volontairement pour créer l'effet stylistique.

Il est à remarquer que souvent les emprunts entre dans une langue par le canal d'une traduction.

Exemple :

*Karakou - Caftan – Bernous*

### Procédé 2 : le calque النسخ

Le calque est un emprunt d'un genre particulier : on emprunte à la langue étrangère le **syntagme**, mais on traduit littéralement les éléments qui le composent.

*Week-end : fin de semaine : نهاية الأسبوع*

*Fast-food : أكل سريع*

### Procédé 3 : la traduction littérale الترجمة الحرفية

La traduction littérale ou mot à mot désigne le passage de LD à LA aboutissant à un texte à la fois correct et idiomatique sans que le traducteur ait eu à se soucier d'autre chose que des **servitudes linguistiques**

En principe, la traduction littérale est une solution unique réversible et complète en elle-même. On trouve les exemples les plus nombreux dans les traductions effectuées entre langues de même famille et surtout de même culture

### SOURCES :

**J-P VINAY, J DARBELENT, stylistique comparée du français et de l'anglais, Editions Didier, Paris, 1958.**

**Mathieu Guidère, introduction à la traductologie – penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Deboeck, , Bruxelles, 2010.**

## Questions

1. Définissez les mots, termes ou expressions soulignés dans le texte ?
2. Faites une présentation de Jean Paul Vinay et Jean Darbelnet ?
3. Donnez deux exemples traduits pour chaque procédé cité dans le texte (vous pouvez utiliser des exemples en français traduits soit vers l'arabe ou vers l'anglais)
4. Que pensez-vous de ces procédés de traduction ? apportent-ils des solutions pour les problèmes auxquels fait face le traducteur ?
5. Donnez six (06) mots ou termes empruntés des différentes langues et utilisés dans le parler algérien ?

**NB**

**LD : langue de départ**

**LA : langue d'arrivée**